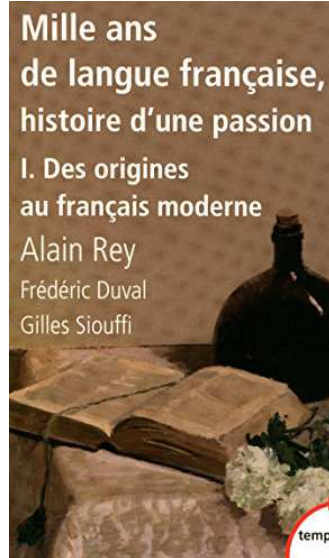




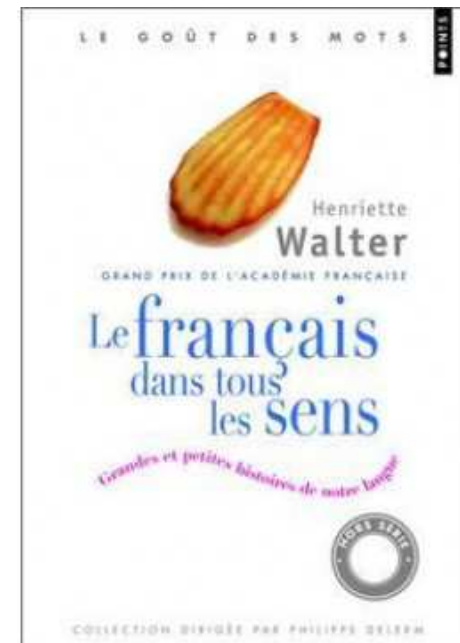
Università degli Studi della Basilicata
Dipartimento di Scienze Umane
Lingua e Letteratura Francese – Dott. Giuseppe MARTOCCIA

Cours de **Langue Française I - A.A. 2019/2020**
Module I: Histoire de la Langue Française

La formation de la langue: du I siècle Avant J.-C. aux premiers documents écrits de l'Ancien Français (IX siècle Après J.-C.)



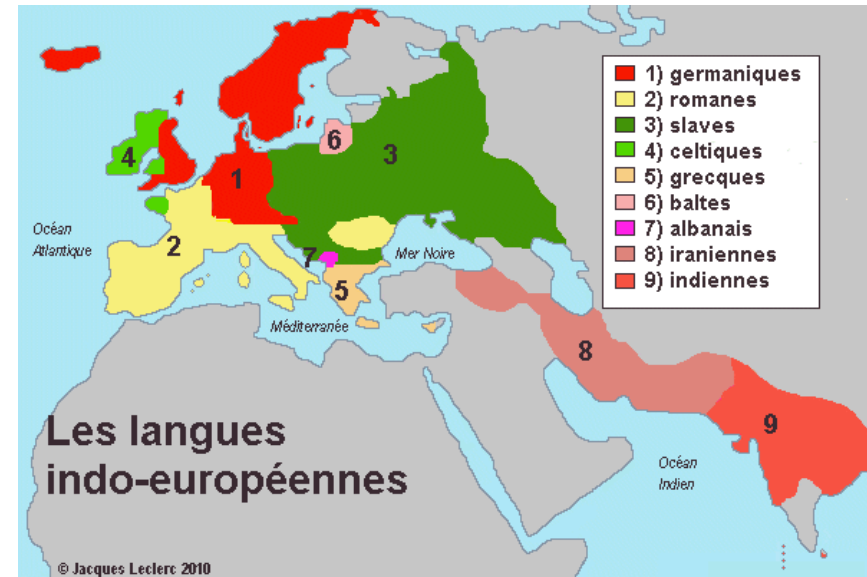
références 





L'histoire du Français n'est pas une monade:

- Les langues qui ont été parlées dans le territoire de la France et des pays francophones d'Europe;
- Les langues de contact et d'échange et les rapports entre ces langues.



Une langue indo-européenne

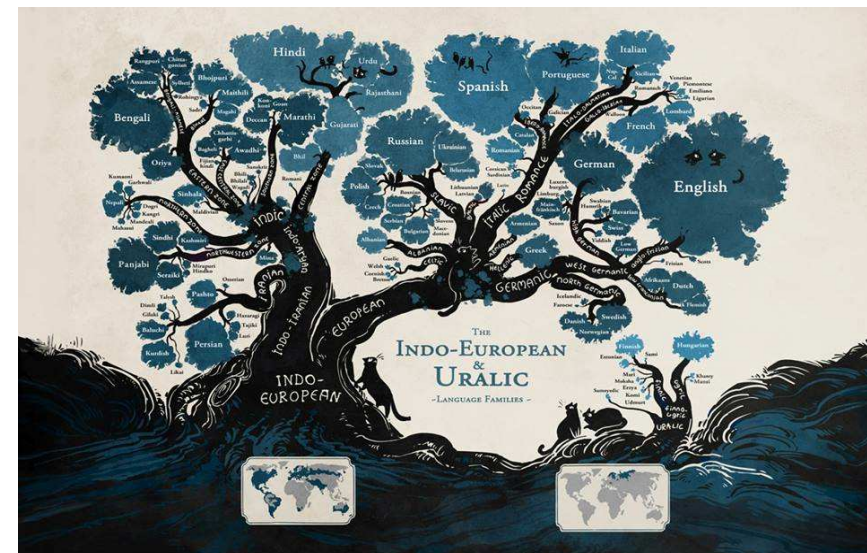
Qu'est-ce que cela veut dire?

Celte

Germanique

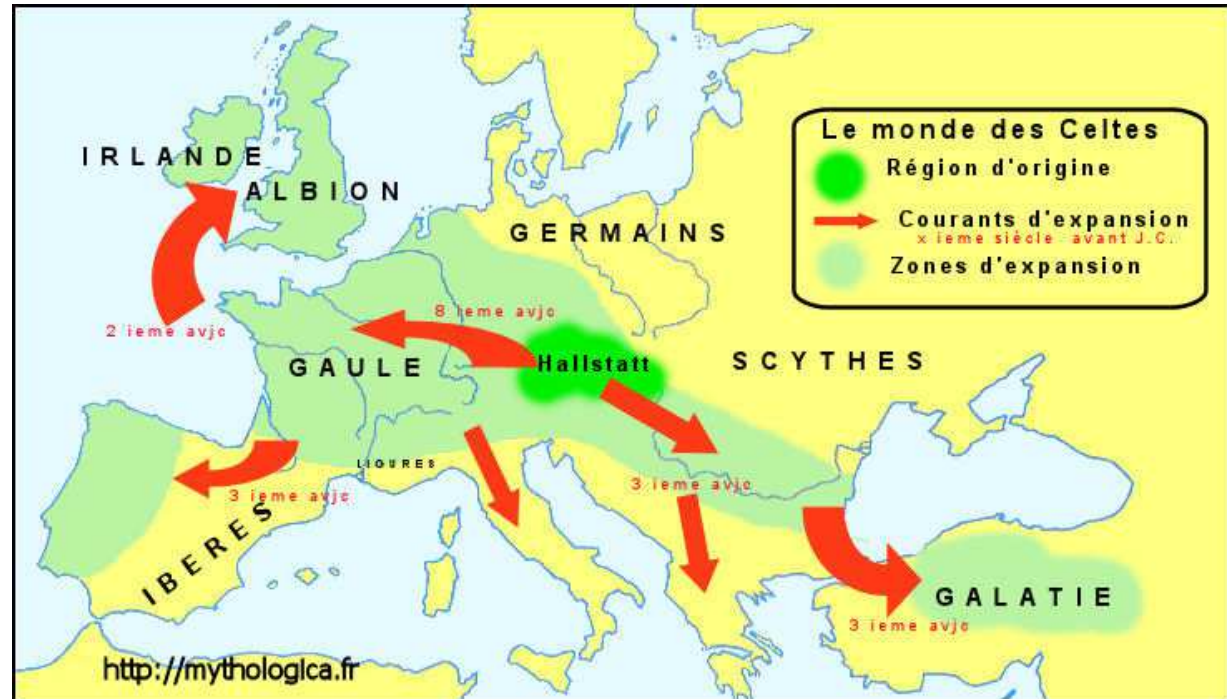
Latin

Français



Mots d'origine celte en Français:

*Alose, alouette, arpent
Balais, barde, bec,
Bercer, boue, bouleau
Braies, brassier, briser
Bruyère, cervoise,
changer, char,
charpente, charrue,
Chemin, chêne, claie,
Cloche, combe,
craindre, dru, druide,
Dune, galet, glaise,
glaner, gobelet, if,
jante, jarret, javelle,
lande, lieue, mouton,
orteil, quai, sapin, soc,
suie, tonne, valet,
vassal, quatre-vingts*



Les Celtes ont occupé le territoire de l'hexagone à partir du VIII ou IX siècle Av. J. C. Les premières occupations romaines datent de la fin du II siècle.





Dates de la conquête romaine:
 123 Avant J.-C.
 55 Avant J.-C.

La conquête dépasse les possibilités de Rome.



Comment le LATIN, langue minoritaire, s'impose sur le GAULOIS, langue de la majorité de la population:

- Elle est la langue de Rome (pour être citoyen romain);
- Elle est une langue ECRITE;
- Elle est la langue de la nouvelle religion chrétienne;
- La menace des peuples germaniques à partir du III siècle Après J.-C.

ROMANISATION: c'est l'adoption de la culture romaine. Les échanges entre les deux univers culturels précèdent l'occupation du territoire. Dans la *pax romana* (jusqu'à la fin du II siècle Ap. J.-C.) les Gaulois deviennent des citoyens romains

LATINISATION: c'est l'adoption de la langue latine. C'est un processus qui se fait graduellement et permet une romanisation en profondeur de la Gaule.





Le Latin de Gaule serait une des évolutions géographiques de la langue latine dans les derniers siècles de l'Empire (I-V siècle Après J.-C.) C'est le produit de la rencontre et du mélange entre le Latin vernaculaire (*sermo quotidianus* des soldats, marchands, colons) et des langues celtiques de la Gaule.

Les évolutions du Latin dans l'expansion de l'Empire ainsi que l'adoption de cette langue par la religion chrétienne (traduction de la Bible), produit de nombreuses ouvrages techniques: les grammaires (**Donat**, IV siècle, *Ars minor* e *Ars maior*; **Priscien**, VI siècle)



Les différences (accents, lexique, prononciations) entre les variétés géographiques du latin n'empêchaient pas la communication entre les locuteurs: signe d'une prééminence culturelle de la langue latine.



Du Latin à l'Ancien Français: quelques particularités linguistiques de l'évolution

Phonétique:

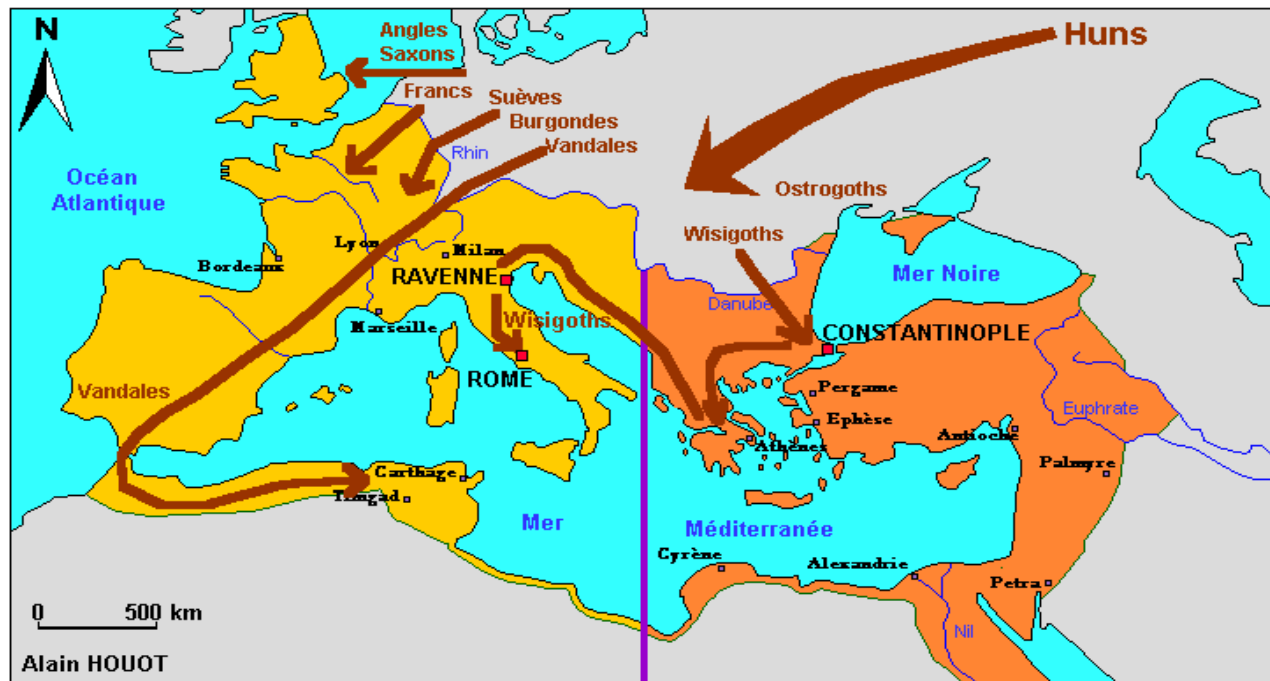
Le système vocalique du Latin (10 **voyelles** différenciées par leur **quantité** de **brèves** et de **longues**) évolue – graduellement – vers un système vocalique différent (7 voyelles différenciées par leur **timbre**, et définies selon l'aperture du phonème comme **ouvertes** et **fermées**).

Les diphtongues latines se réduisent, tandis que des voyelles en syllabe ouverte se diphtonguent. Plusieurs consonnes sont modifiées par rapport au milieu d'articulation. Tous ces changements sont en bonne partie déterminés par un changement de l'ACCENT qui évolue vers un **accent d'intensité** (la syllabe accentuée est plus forte) et non mélodique (brèves / longues).

Morphosyntaxe: le nombre des cas du Latin (6 cas: **nominatif** pour le sujet, **vocatif** pour l'apostrophe, **accusatif** pour le complément d'objet direct, **génitif** pour le complément du nom, **datif** pour le complément d'objet indirect, **ablatif** pour le complément circonstanciel) se réduit progressivement, jusqu'à 2 (nominatif et accusatif). Le changement phonétique est en partie responsable de cette évolution. L'**ordre de succession des mots** dans la phrase tend à se fixer. Les **prépositions** (d'utilisation sporadique en Latin) sont de plus en plus utilisées. Les trois genres des noms se réduisent à deux (masculin et féminin). La forme des mots et les déclinaisons tendent à se simplifier et réduire. Le système des conjonctions se modifie aussi. Le futur latin est substitué par une périphrase avec l'infini du verbe et le présent du verbe avoir. Une périphrase avec le présent du verbe *habere* et le participe se rapportant à l'objet est à l'origine du « passé composé ». En général il y a une réduction des modes du verbe. **Changements de tout le système.**

Les invasions «barbares»: les langues germanique dans l'Empire romain

La partage de l'Empire romain et les grandes invasions



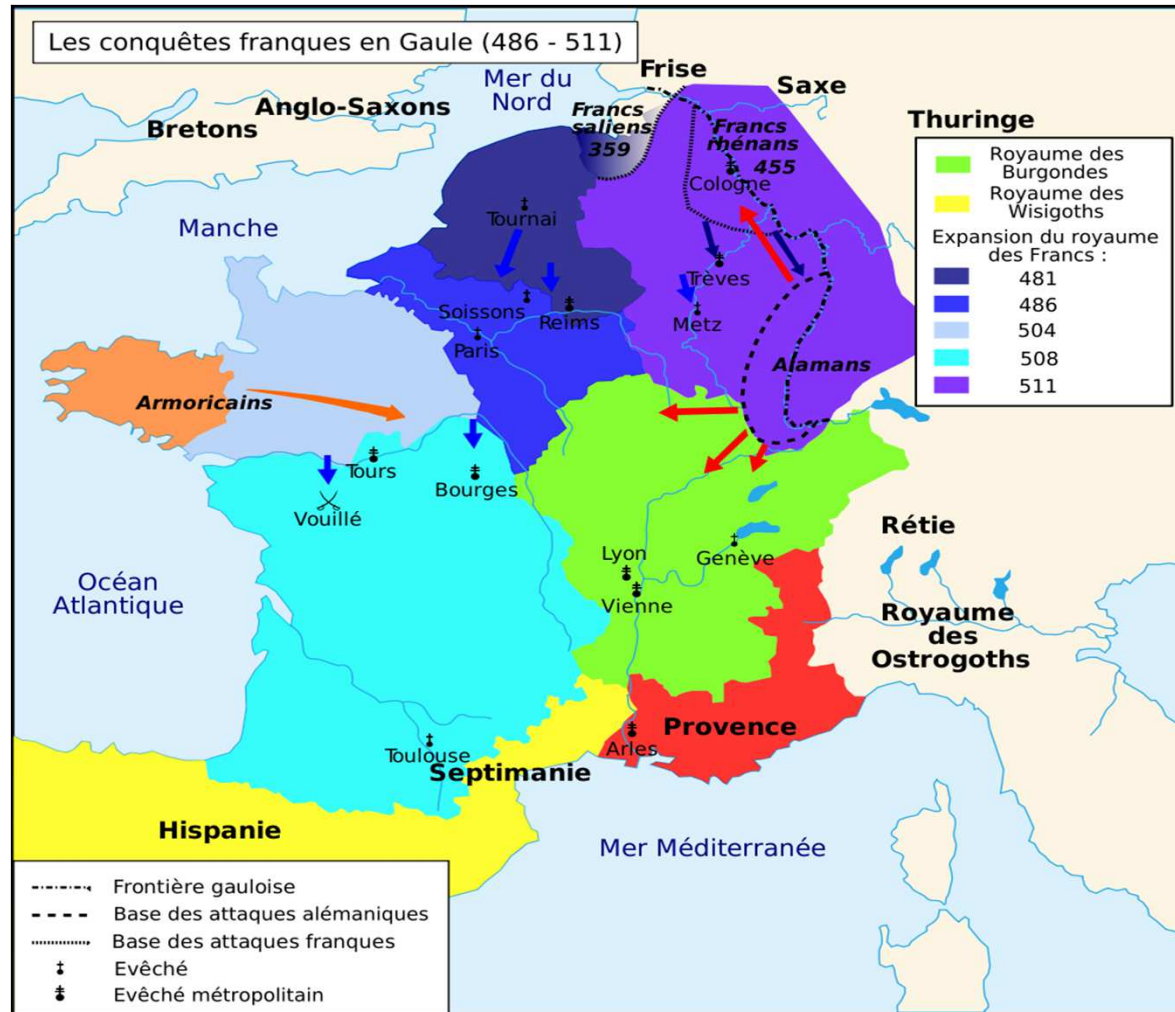
- Partage de l'Empire en 395
- Empire romain d'Occident
- Empire romain d'Orient
- Invasions barbares

Les «barbares» vivent sur la frontière depuis plus d'un siècle. Ils deviennent même des *foederati* de l'Empire



FRANCS BOURGONDES WISIGOTHS

Les Francs s'établissent
au NORD de la Gaule.
Paris devient leur
capitale.
Le processus
géographique
de l'expansion est
opposé à celui des
Romains.





QU'EST-CE QUE
CELA
COMPORTERA?

Une division du territoire
linguistique de la
France, visible déjà
au Moyen-Âge





LE LATIN **VS** LES LANGUES GERMANIQUES

1. Les Francs veulent garder leur patrimoine culturel et la différence linguistique (Jusqu'au X siècle – Hugues Capet – les rois des francs sont bilingues);
2. Le Latin est la seule langue écrite;
3. Le Latin de Gaule est la langue de l'administration, de la culture, de la religion;
4. Les Francs, avec le roi CLOVIS, se convertissent en masse à la religion chrétienne (510 A. J.-C.);
5. Les mariages sont mixtes.



La nouvelle langue se rapproche plus au LATIN qu'aux langues germaniques



Mots d'origine germanique en Français (300 mots)

Guerre et chevalerie

*Bande, baron, bière,
Blason, brandon,
convoi, crosse,
échanson, éperon,
épieu, étrier, félon,
fief, flèche, gain, gant,
garçon, gonfanon,
guerre, guet, hache,
hanap, harangue,
heaume, honte, lice,
maréchal, marquis,
orgueil, rang, sénéchal
trêve, choisir, gagner,
quettez, honnir*

Vie des champs:

*Blé, bois, buche, fange,
fourrage, fourrure,
framboise, gerbe, germe,
grappe, haie, hameau,
hêtre, houe, houx, jardin,
marais, osier, roseau,
saule, touffe, trappe,
caille, chouette, crapaud,
frelon, hanneton, héron,
laie, mésange*

Vie maritime:

Bouée, écume, falaise, flot

Les couleurs: *blanc, bleu,
blond, brun, fauve, garance,
gris, saur*

Vie domestique:

*Banc, beignet,
bille, buée,
crèche, cruche,
écharpe, fard,
fauteuil, flacon,
froc, housse,
lanière, louche,
poche, quenotte,
soupe, hanche,
flanc, téton,
fluet, frais, gai,
laid, long,
broder, danser,
guérir, héberger,
lécher, regarder,
rôtir, téter,
trépigner*



L'évolution du Latin de Gaule par l'apport des langues germaniques

Phonétique: le *h* aspiré revient; la semi-consonne [w] (devenue [v] en latin vernaculaire) à l'initiale est réintroduite et articulée en [gw] (*werra [gwerra] *guerre*); il y a un renforcement de l'accent d'intensité qui porte à la chute des voyelles finales, sauf le [a] qui passe à [e] (*muro* devient *mur*; *rosa* devient *rose*); les consonnes finales sonores, après la chute de la voyelle finale, deviennent sourdes (ainsi *grande* devient **grand* puis *grant*); le son [y] – qui existent dans les langues germaniques et celtiques - se forme à partir de [u].

Morphosyntaxe: inversion du sujet après un mot accentué en tête de phrase; antéposition de l'adjectif; des suffixes producteur tel que *-ard, -aud, -ais*.

C'est l'apport des langues germaniques qui distingue fortement le français des autres langues romanes et détermine un plus grand écart entre la langue vernaculaire issue du latin (Langue Romane) et le Latin.



Ancien Français: les GLOSSAIRES

Appendix Probi (V ou VI siècle: 750 mots)

Gloses de l'abbaye de Reicheneau (VIII siècle): 1300 mots romans latinisés servant à traduire les termes de la Vulgate (Exemples: *bella / pulchra; infantes / pueros; servientes / milites; plus sano / saniore*).

Gloses de Cassel (fin VIII siècle): équivalent germain de 300 mots romans



Synode de Tours:
813, les homélies
en **Rustica Romana**
lingua

<i>Terme interprété</i>	<i>Glose</i>	<i>Commentaire</i>
<i>onustus</i>	<i>carcatus</i>	fr. mod. <i>chargé</i>
<i>oves</i>	<i>berbices</i>	fr. mod. <i>brebis</i>
<i>sortilegus</i>	<i>sorcerus</i>	fr. mod. <i>sorcier</i>
<i>viscera</i>	<i>intralia</i>	fr. mod. <i>entraille</i>
<i>clivium</i>	<i>montania</i>	fr. mod. <i>montagne</i>
<i>singulariter</i>	<i>solamente</i>	fr. mod. <i>seulement</i>



A la fin du VIII siècle,
avec l'Empereur
Charlemagne, on
assume qu'une
différence profonde
sépare le latin écrit de la
langue «Romane». Le
peuple ne comprend
guère le latin de la
Messe, très souvent les
ministres non plus!



Pour la première fois il y a une conscience de la différence avec le Latin. Ainsi, le Français est la première des langues romanes à être reconnue au IX siècle comme langue distincte de leur langue mère, le latin, vraisemblablement parce qu'il s'en est le plus éloigné.

Charlemagne promet une renaissance des études, un retour des doctes vers le latin. La réforme de Charlemagne s'appuie sur l'action des moines irlandais, tel Alcuin.



Ancien Français: les premiers textes Les Serments de Strasbourg

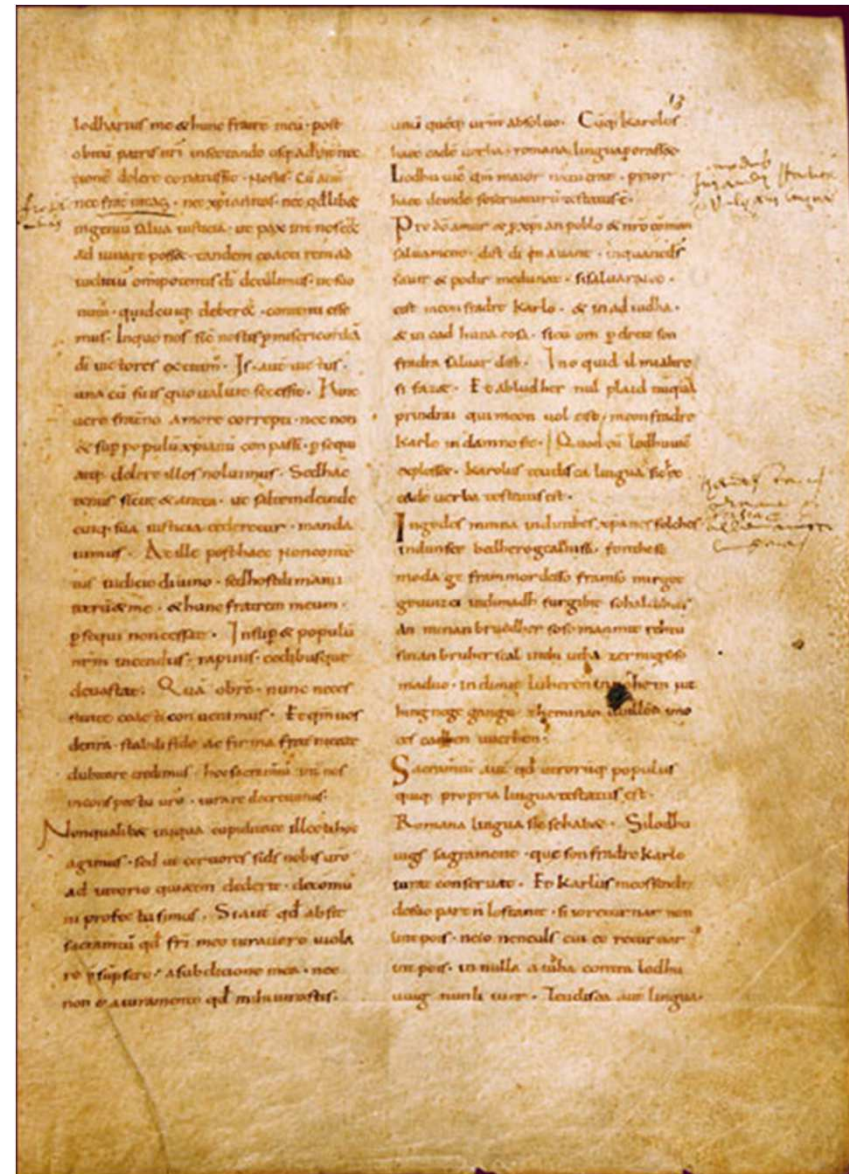
842 Après J.-C. La date de
l'événement historique
Fin IX siècles: La date de la
Chronique latine qui contient le
texte

TEXTE: *Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétien et le notre, dorénavant, pour autant que Dieu m'en donne le savoir et le pouvoir, j'apporterai mon soutien à mon frère Charles ici présent et par aide et en toute chose, comme on doit justement soutenir un frère. A la condition qu'il m'en fasse autant. Et je ne prendrai jamais aucun arrangement avec Lothaire, qui, par ma volonté, soit préjudiciable à mon frère Charles ici présent.*

Pro dō amur & pœpi an poblo & nro cōmun
Pro Deo amur et pro Christian poblo et nostro commun
saluamēt dēt di ēn auant : inquant dē
saluament dist di in/en avant in quant Deus
saur & podir modunat . si saluarāio
saur et podir me dumat si salvare eo
cist meon fradre karlo . & in ad iudha
cist meon fradre karlo et in adiudha [aiudha]
& in cad huna cosa . sicū orti p dreit dō
et in cadhuna cosa si cum om per dreit son
fradra saluar dēt . Ino quid il mestre
fradra salvar dist [dist] in o quid il mi altre-
si fazet . Et ab ludher nul plaid numquā
si fazet et ab Ludher nul plaid numquam
prindrai qui meon uol cist meon fradre
prindrai qui meon vol cist meon fradre
karle in damno sit .
Karle in damno sit

Quelles sont les évolution linguistiques que l'on peut lire dans le texte des Serments de Strasbourg?

- 1) La chute des voyelles finales: *amur* pour *amore*; *christian* pour *christiano*, à l'exception du «a» et des finales nécessitant d'une voyelle de soutien;
- 2) La sonorisation des consonnes sourdes à l'intervocalique (*podir* pour *potere*);
- 3) La présence de 2 cas: nominatif et accusatif (*Karlo* et *Karle*);
- 4) Des formations périphrastiques: *dist di in auant*, la forme du futur *saluarai* (infinitif + présent de *habere*);
- 5) Les démonstratifs: *cist* (= *ecce* + *iste*);
- 6) L'emploi de *om* issu de *homo*, qui sera à l'origine du pronom impersonnel *on*;
- 7) Le verbe en position médiane.





La séquence de Sainte Eulalie:

29 vers composés vers 880, présents dans un recueil de discours de saint Grégoire en latin, accompagnés de 3 poèmes en latin et 1 en langue germanique. C'est un texte littéraire. Proche de la langue courante à la fin du IX siècle.

- 1) Marques de diphtongues: *buona; bellezour;*
- 2) «e» final rendu par *e* ou par *a*;
- 3) Articles (inconnus en latin);
- 4) Première attestation du conditionnel: *sostendreit*



IX^e SIÈCLE

Le plus ancien monument de poésie française, découvert à Valenciennes en 1837, est la *Cantilène de Sainte Eulalie* (29 vers assonancés), écrite vers 882, à l'abbaye de St-Amant, près Valenciennes. C'est proprement une *séquence*, court poème rythmique qui se chante à la messe avant l'Évangile.

Cantilène de Sainte Eulalie.

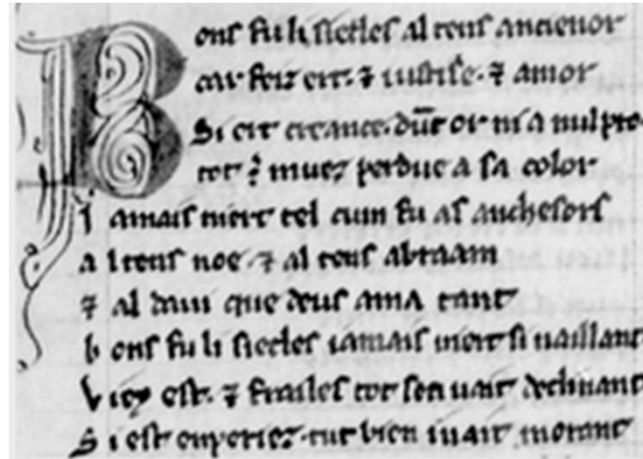
Buona pulcella fut Eulalia
Bel avret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre (1) li Deo inimi,
Voldrent la faire diaule servir.
Elle non eskoltet les mal conselliers,
Qu'elle Deo ranciet (2) qui maent sus en ciel,
Ne por or ned argent ne paramenz,
Por manatce regiel (3) ne preiement;
Niule cose non la pouret omque pleier
La polle (4) non amast lo Deo menestier. (5)
Et por o fut presentende (6) Maximien,
Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
Il li enortet (7), dont lei nonque chiel, (8)
Qued elle fuiet (9) lo nom christien.
El' ent adunet lo suon element (10),
Melz sostendreit les empedementz (11)
Qu'elle perdesse sa virginitet.
Por os furet morte a grand honestet.
Enz en fou lo getterent com arde tost. (12)
Elle colpes non avret, por o nos coist. (13)
A czo nos voldret concreidre li rex pagiens, (14)
A une' spede li roveret tolier lo chief. (15)
La domnizelle celle kose non contredist,
Volt lo seule lazsier, (16) si ruovet (17) Krist.
In figure de colomb volat a ciel.
Tuit oram (18) que por nos degnet preier
Qued avuisset de nos Christus mercit
Post la mort, et a lui nos laist venir
Por souve clementia.

(1) Vaincre. (2) Qu'elle renie Dieu qui demeure là-haut au ciel. (3) Pour menace royale. (4) La jeune fille (pulcella). (5) Le service de Dieu. (6) Présentée à M. qui en ces jours régna sur les païens. (7) Il l'exhorte. (8) Ce dont il ne lui chaut. (9) Qu'elle abandonne... (10) Elle concentre donc toute son énergie. (11) Elle supporterait plutôt les tortures. (12) Afin qu'elle brûlât promptement. (13) Elle n'avait pas de fautes (à se reprocher) aussi ne put-elle brûler (cuire). (14) A cela (au feu) ne voulut pas se fier le roi païen. (15) Avec une épée il commanda qu'on lui tranchât la tête. (16) Elle veut quitter le siècle. (17) Ainsi le commande Christ. (18) Prions tous.

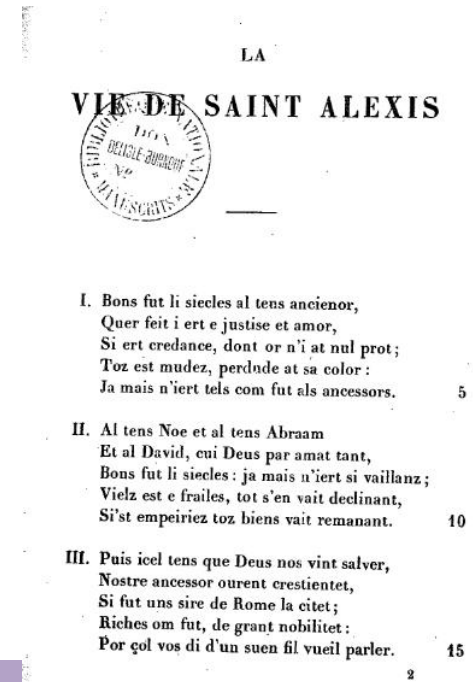


Sermon sur Jonas:
Moitié du X siècle
(brouillon de notes)

Vie de Saint Léger:
Fin X siècle (240 vers)



La vie de Saint Alexis:
Fin du XI siècle (625
vers), Bourgogne



L'écrit est indissociable de la marque littéraire du texte



Università degli Studi della Basilicata
Dipartimento di Scienze Umane
Lingua e Letteratura Francese – Dott. Giuseppe MARTOCCIA

Cours de **Langue Française I - A.A. 2019/2020**
Module I: Histoire de la Langue Française

**CONCLUSIONI: Quale è
la realtà linguistica dopo
un MILLENNIO di storia
della lingua?**

SYNTHESE

LES ETAPES DE LA FORMATION:

- Langues celtiques (-123)
- Langues celtiques + Latin parlé= **Latin de Gaule** (de -50 à +400);
- Langues Germaniques (+235)
- Latin de Gaule + Langues Germaniques = Langue **Romane** (de +400 à +700)
- Langue Romane **vs** Latin de l'école (+800)
- Ancien Français – premiers documents écrits (IX siècle)